



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 26, 27/5

20:00

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

韓語演出，設中、英文字幕

Interpretado em coreano, com legendas em chinês e inglês

Performed in Korean, with surtitles in Chinese and English



# 卡夫卡 《審判》

梯子肢體實驗室（韓國）

原著  
聯合導演  
助理導演  
技術總監、音響總監  
燈光總監  
燈光助理  
監製、巡演經理  
副監製

法蘭茲·卡夫卡  
林度完、李秀妍  
朴濟榮  
金堯贊  
申浩  
李承雨  
李姬真  
金惠淵

#### 角色及演員

約瑟夫·K  
預審法官  
守門人  
霍爾德（律師）  
萊妮  
蒂托雷尼（畫家）  
卡爾叔叔  
布羅克（商人）  
合唱

具本赫  
金美鈴  
魯銀丁  
張成源  
任真調  
朴宰星  
洪江宇  
姜熙世  
Da-Hye Kim、鄭熙、朴信慧

聯合製作

PRODUCER GROUP  
DOT

支持

Arts Council Korea

# 節目介紹

“有罪的是我們所處的境況，與罪惡無關。”——法蘭茲·卡夫卡

一個早上，約瑟夫·K醒來時赫然看見有警察在他的房間，且在不獲告知所犯何罪的情況下遭拘捕。K並無犯下任何過錯，堅決為自己的清白向司法制度挑戰，卻面對重重障礙……

梯子肢體實驗室以簡約的舞臺設計，配合獨到的視角、與眾不同的肢體動作和舞臺語言，重新演繹卡夫卡的經典名作《審判》，把人性的角力、現代社會的不安和不公一幕幕呈現舞臺。

## 關於法蘭茲·卡夫卡

卡夫卡1883年生於布拉格，是二十世紀文學界的重要人物之一。他生前發表的作品數量不多，如《變形記》等；臨終前更要求他的一生知己馬克斯·布勞德把他未發表的作品燒毀。但布勞德沒有按他的意願燒毀作品，反而出版了《審判》、《城堡》和《美國》等小說，及一些短篇故事。

卡夫卡的大部分作品寫出孤獨、疏離、內疚、焦慮和荒謬，讓現代人產生共鳴。甚至有“卡夫卡式”一詞的出現，用來描述卡夫卡的虛構世界中噩夢般的情景或特徵。



# 踏入孤絕的精神之境——卡夫卡的《審判》

《審判》一書是法蘭茲·卡夫卡於1924年過世後一年，由他的好友馬克斯·布勞德協助出版的。卡夫卡雖沒有留下正式的遺囑，但他曾在一些紙片上寫下要把作品全部燒毀的指令，幸而，好友馬克斯並沒有遵從，因為他認為，這並非卡夫卡的本意，才使這些偉大的作品得以保存下來。

卡夫卡被稱為存在主義的先驅作家，也是對當代思想哲學影響深遠的小說家，《審判》正是能反映其核心精神的代表作。小說中的世界常常是疏離、荒漠而無趣的，對應二十世紀現代社會的興起，荒謬的現實與孤獨的存在正是其寫照。在《審判》中，主人翁K是一位高級的銀行職員，在一個早上突然“被捕”，但沒有人可以向他解釋到底是怎麼一回事，他繼續日常生活，默默等待“審判”的到來，以那無法辯解也無法說清的“罪”，他曾企圖反抗那腐敗的體制和無以名狀的操控力量，但任何理性與努力都被世界的冷漠無序所排除，直到最後一切荒謬地結束。K由始至終都是孤立與被隔絕的，無法擺脫使人窒息的現實和悲劇的結局，卡夫卡曾寫道：“你自己本身就是問題，不論如何，都不會有別人能夠了解你。”K就是一個這樣的存在。

卡夫卡的作品不重故事情節的描述，而是經營孤絕和荒謬的文學意象，以呈現人類的精神層面與存在狀態，不但歷久彌新，同時也給予劇場很多想像和再現的空間。來自韓國的梯子肢體實驗室，便以動作、音樂、燈光、舞臺調度等方式，呈現出卡夫卡文字中所極力傳遞的冷硬氛圍。

原著小說當中有十個章節，演出也分出多個不同的場景和內容，全由桌椅簡約地組合而成，一時是主人翁所處的現代社會辦公場域，一時又變成生活的場景與偵訊的怪異地方，現實與虛幻、個人與群體之間，相互依靠、對立、角力，就在桌椅之間起伏出現，桌椅的堆疊像是個人與社會、不同身份、地位的置放，也是壓向和操控主角的無形力量和腐敗體制，巧妙的舞臺配置與調度構成特殊的意象；音樂與燈光一直在引領整個作品的劇力推進，呼應著原著小說不同篇章中，主角的孤絕處境。唯獨文本的改編由於語言關係而無法辨識其與原著的距離，但演出所呈現的多重意涵，以及表演者的俐落演繹、強烈而到位的肢體語言，已可獨立成章，像是從原著中提煉出精巧的語言，把原著中主角所身處那誇張荒誕的處境，與今天現實在對照之間產生豐富的想像，就算沒有看過原著，也能使觀眾感受到小說中強大的壓迫感。

在小說的最後一章，像是一個反高潮般的結局，同時也極具戲劇性，那兩個把K帶走的人正是兩個“第十流的蹩腳演員”，卡夫卡十分細緻地描寫了行刑現場的氛圍：“月光質樸而平靜地照著每一件自然物，沒有一種其他的光線能夠與之相比。”而在行刑之時，窗戶突然打開，出現了一個人影，這時書中有連串的問題——“他是誰？”……“是不是對他有利的論證發生了？”……“邏輯雖然無法動搖，但卻抵不住一個想活命的人。”……“那位他從來沒有見過的法官在哪裡？”……“那個他不得其門而入的高級法院在哪裡？”然而戲劇性的轉折，並無法挽救K的命運，只是徒添更多荒誕與無奈。K最後說的一句話是：“像隻狗！”這是他留給世界和自己的最後申訴，是即使死亡也無法掩蓋的恥辱，卡夫卡對人類命運的深刻理解，使人顫慄。

文 / 李銳俊  
(澳門劇場工作者)

## 藝術家及團體簡介



### 林度完 聯合導演

梯子肢體實驗室藝術總監、首爾研究院教授。於1998年創辦梯子肢體實驗室，致力研究肢體劇場，曾執導《人間喜劇》、《伍采克》、《櫻桃園》、《沃爾沃思鬧劇》、《離奇自殺之旅》等。作品曾獲東亞戲劇獎新概念戲劇獎、愛丁堡藝穗節先驅天使獎和整體劇場獎，他曾奪韓國表演藝術協會年度藝術家獎。



### 李秀妍 聯合導演

曾執導《櫻桃園》、《瘋狂大腦》、《活用時間》、《幸運因素》、《非我之名》、《美狄亞》等，並獲頒東亞戲劇獎新概念戲劇獎。

### 梯子肢體實驗室

藝術總監林度完曾赴巴黎Jacques Lecoq戲劇學院進修。畢業後回韓國投身肢體劇場，於1998年創立梯子肢體實驗室，以凝聚一群致力創作的人員。為提高演出水準，每位團員必須接受Jacques Lecoq訓練法和韓國傳統舞蹈的訓練。他們全身投入每個作品的製作過程，從文本分析和翻譯開始，至透過動能意象和多變而簡潔的肢體動作，為文本注入新生命。

劇團認為與對白及寫實手法相比，空間的轉換和強調肢體能力及個人特色的動態節奏，更能讓演員深刻地表達角色的社會地位和心理狀態。

梯子肢體實驗室曾製作《群盲》、《打字員》、《光譜2001》、《櫻桃園》、《兩道大門之間》、《人間喜劇》等。劇團不斷實驗肢體動作、物件、聲音及燈光，期望創造一個充滿想像力的空間，吸引不同文化的觀眾。



# 演員



**具本赫**（約瑟夫·K）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《沃爾沃思鬧劇》、《Christopher Noonan俱樂部》、《人間喜劇》、《盒中盒》、《巴士》等。



**金美鈴**（預審法官）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《兩道大門之間》、《人間喜劇》、《群盲》、《櫻桃園》、《女僕》、《鄙視對鄙視》等。



**魯銀丁**（守門人）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《兩道大門之間》、《人間喜劇》、《伍采克》、《巴士》、《讀書的女人》、《罪與罰》等，以及電視劇《救我》。



**張成源**（霍爾德）

梯子肢體實驗室副所長，曾演出《伍采克》、《人間喜劇》、《沃爾沃思鬧劇》、《櫻桃園》、《活用時間》、《巴士》、《罪與罰》等，以及電影《陛下的事件手冊》。



**任真調**（萊妮）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《人間喜劇》、《打字員》、《活用時間》、《Christopher Noolan俱樂部》等。



**朴宰星**（蒂托雷尼）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《盒中盒》、《噢！我的婚禮》等。



**洪江宇**（卡爾叔叔）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《巨人來了》、《Christopher Noolan俱樂部》等。



**姜熙世**（布羅克）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《巴士》、《人間喜劇》等。



**DA-HYE KIM** （合唱）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《人間喜劇》、《盒中盒》、《噢！我的婚禮》等。



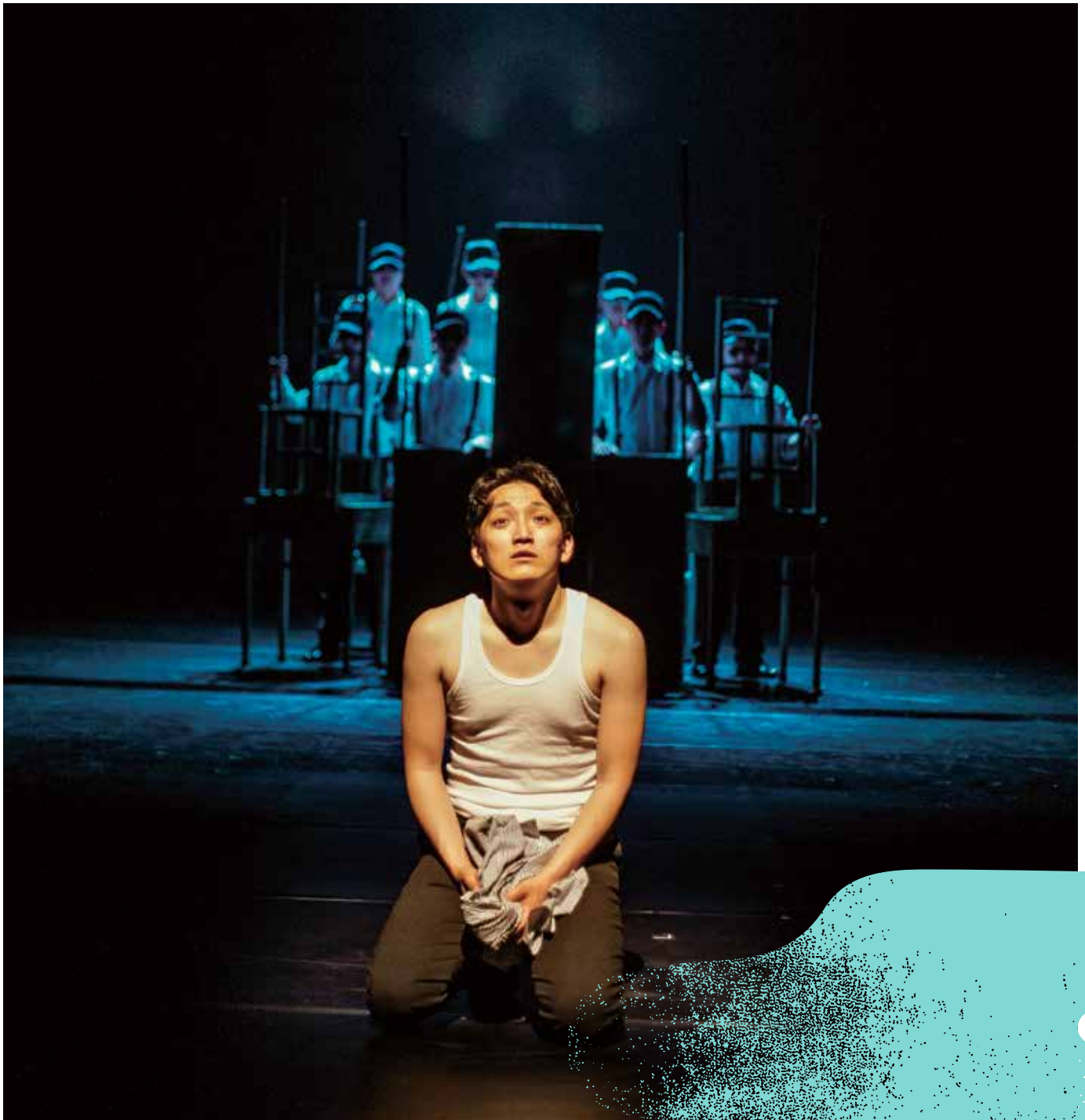
**鄭熙** （合唱）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《人間喜劇》、《盒中盒》、《噢！我的婚禮》、《巴士》等。



**朴信慧** （合唱）

梯子肢體實驗室演員，曾演出《巴士》、《人間喜劇》等。



# ***O PROCESSO DE KAFKA***

Sadari Movement Laboratory (República da Coreia)

Texto Original	<b>Franz Kafka</b>
Encenação	<b>Do-Wan Im e Sooyeon Lee</b>
Director Assistente	<b>Je-Young Park</b>
Director Técnico e de Som	<b>Yo-Chan Kim</b>
Director de Iluminação	<b>Ho Shin</b>
Assistente de Iluminação	<b>Seung-Woo Lee</b>
Produtor e Tour Manager	<b>HeeJin Lee</b>
Produtor Associado	<b>HyeYeon Kim</b>

## **PERSONAGENS E ELENCO**

Josef K.	<b>Bon-Hyuk Koo</b>
Juíza de Instrução	<b>Mee-Ryeong Kim</b>
Porteira	<b>Eun-Jeong Roh</b>
Dr. Huld, o Advogado	<b>Sung-Won Jang</b>
Leni	<b>Jin-Joo Lim</b>
Titorelli, o Pintor	<b>Jae-Seong Park</b>
Tio Karl	<b>Gang-Woo Hong</b>
Rudi Block, o Comerciante	<b>Heese Kang</b>
Coro	<b>Da-Hye Kim, Hee Jung e Shin-Hye Park</b>

Em colaboração com

**PRODUCER GROUP  
DOT**

Com o apoio de

**Arts Council Korea**

## PROGRAMA

“O estado em que nos encontramos é pecaminoso, independentemente da culpa.” – Franz Kafka

Josef K. acorda uma manhã com uma visão chocante da polícia no seu quarto e é preso sem que lhe digam do que é acusado. Por não ter feito nada de errado, K. insiste em lutar pela sua inocência e questionar o sistema judicial, apenas para encontrar obstáculos sem fim...

Com um cenário minimalista, o Sadari Movement Laboratory reinterpreta a obra clássica de Kafka, *O Processo*, sob um ponto de vista diferente, movimentos únicos e linguagem teatral, trazendo para o palco a luta da humanidade e a insegurança e desigualdade da era moderna.

## ACERCA DE FRANZ KAFKA

Nascido em 1883 em Praga, Franz Kafka foi amplamente considerado uma das principais figuras da literatura do século XX. Durante sua vida, ele publicou apenas alguns trabalhos, incluindo *A Metamorfose*. Antes de sua morte, Kafka solicitou ao amigo Max Brod que destruísse as suas obras inéditas. No entanto, Brod não atendeu ao seu pedido e publicou, postumamente, os romances *O Processo*, *O Castelo* e *América* e outras pequenas peças.

Muitas das obras de Kafka apresentam isolamento, alienação, culpa, ansiedade e absurdo que ressoam em muitos homens modernos. O termo “kafkiano” foi adoptado para descrever situações de pesadelo ou características como as do mundo fictício de Kafka.

# ***O PROCESSO DE FRANZ KAFKA: ENTRE NO DESESPERO SOLITÁRIO***

Considerado um precursor do existencialismo, Kafka foi também um romancista que causou tremendo impacto na filosofia contemporânea, sendo *O Processo* uma obra icónica das suas ideias. O mundo retratado no romance tende a ser distante, desertificado e monótono, numa realidade de absurdo e solidão que é o verdadeiro retrato da sociedade moderna que emerge, então, no início do século XX.

Em *O Processo*, o protagonista é K., o caixa-chefe de um banco. Um dia, é “preso” e ninguém é capaz de lhe explicar o que se está a passar. K. continua a fazer a sua vida normal enquanto aguarda o “juízo”, em data incerta, de um “crime” não especificado e do qual não se pode defender. Ele tenta lutar contra o sistema corrompido e o indescritível poder de manipulação, mas toda a sua sensibilidade e esforços são anulados pela fria burocracia do sistema, até ao momento em que toda a bizarra situação chega ao fim.

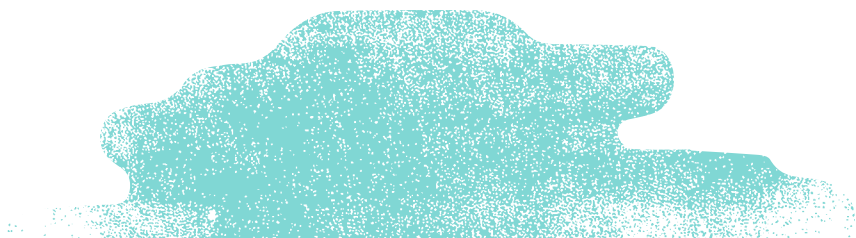
As obras de Kafka não atendem muito ao enredo e concentram-se antes em cultivar a imagem literária do desespero solitário e do absurdo total, a fim de apresentarem a realidade mental e a situação existencial do ser humano. Esta abordagem tem um efeito duradouro e refrescante e deixa, também, muito espaço para a imaginação e representação teatral. O Sadari Movement Laboratory, da Coreia do Sul, explora os movimentos do corpo, a música, a iluminação e o cenário para recriar o ambiente frio e rígido que Kafka tentou ilustrar tão intensamente.

As múltiplas camadas de significado apresentadas na peça, juntamente com a exímia interpretação dos bailarinos e a sua poderosa e exacta linguagem corporal, são por si só suficientes para justificar o seu êxito. É como se os diálogos inteligentes, condensados do texto original, contrastassem com a situação absurda em que K. se encontra com a realidade da sociedade actual, gerando uma abundante imaginação. A experiência do público não deixará de ecoar a poderosa opressão transmitida no romance original, mesmo que o espectador nunca o tenha lido.

*\* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês*

Por **Lei Ioi Chon**

(Profissional de teatro de Macau)



## NOTAS BIOGRÁFICAS



### DO-WAN IM ENCENAÇÃO

Im é director artístico do Sadari Movement Laboratory e professor do Instituto de Seul. Fundou o Sadari Movement Laboratory, em 1998, e tem vindo a experimentar teatro cinético. Encenou *Human Comedy*, *Woyzeck*, *The Cherry Orchard*, *The Walworth Farce*, *A Quirky Suicide Journey*, entre outras. Já recebeu o New Conception Theatre Award nos Dong-A Theater Awards, o Herald Angel Award e o Total Theatre Award no Festival de Edimburgo e foi Artista do Ano pela Association of Korean Performing Arts.



### SOOYEON LEE ENCENAÇÃO

Lee encenou *The Cherry Orchard*, *Mad Brain*, *The Use of Time*, *Element of Chance*, *Not In My Name*, *Medea*, entre outros, e recebeu o New Conception Theater Award nos Dong-A Theater Awards.

### SADARI MOVEMENT LABORATORY

Desde que completou os seus estudos na L'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq, em Paris, o director artístico Do-Wan Im tem vindo a experimentar teatro cinético na República da Coreia. Im fundou o Sadari Movement Laboratory (SML), em 1998, para unir as energias colaborativas de uma trupe comprometida com processos criativos. Para maximizar o reportório do SML, todos os membros são treinados no método de Jacques Lecoq e em dança tradicional coreana. Todos estão totalmente empenhados em produzir cada experiência teatral – desde a análise e tradução do texto até o trazerem à vida através de imagens cinéticas e versáteis movimentos económicos.

Indo além do diálogo e de convenções realistas, a companhia acredita que os actores podem expressar o estado social e psicológico das suas personagens de forma mais expressiva, utilizando espaços separados e ritmos dinâmicos que enfatizam capacidades e características físicas.

Em *Les Aveugles*, *Typist*, *Spectrum 2001*, *The Cherry Orchard*, *Between Two Gates*, *Woyzeck*, *Human Comedy* e em todas as suas produções, o SML experimenta movimento físico, objectos, som e luz para criar um espaço cheio de imaginação que atrai plateias de todas as culturas.



## ELENCO



### **BON-HYUK KOO** (JOSEF K.)

Actor do Sadari Movement Laboratory, Koo actuou nas peças *The Walworth Farce*, *Christopher Noolan Club*, *Human Comedy*, *Box Box*, *The Bus*, entre outras.



### **MEE-RYEONG KIM** (JUÍZA DE INSTRUÇÃO)

Atriz do Sadari Movement Laboratory, Kim actuou nas peças *Between Two Gates*, *Human Comedy*, *Les Aveugles*, *The Cherry Orchard*, *The Maids*, *The Contempt for the Contempt*, entre outras.



### **EUN-JEONG ROH** (PORTEIRA)

Atriz do Sadari Movement Laboratory, apresentações de Roh incluem *Between Two Gates*, *Human Comedy*, *Woyzeck*, *The Bus*, *A Woman Reading A Book*, *Crime and Punishment*, entre outras, e no programa de televisão *Save Me*.



### **SUNG-WON JANG** (DR. HULD)

Sub-diretor do Sadari Movement Laboratory, Jang, actuou nas peças *Woyzeck*, *Human Comedy*, *The Walworth Farce*, *The Cherry Orchard*, *The Use of Time*, *The Bus*, *Crime and Punishment*, entre outras, e no filme *The King's Case Note*.



**JIN-JOO LIM** (LENI)

Actiz do Sadari Movement Laboratory, apresentações de Lim incluem, entre outras, as peças *Human Comedy*, *The Typist*, *The Use of Time* e *Christopher Noolan Club*.



**JAE-SEONG PARK** (TITORELLI)

Actor do Sadari Movement Laboratory, Park já se apresentou em *Box Box*, *Oh! My Wedding*, entre outras.



**GANG-WOO HONG** (TIO KARL)

Actor do Sadari Movement Laboratory, Hong já actuou em peças como *A Giant Is Walking Over* e *Christopher Noolan Club*.



**HEESE KANG** (RUDI BLOCK)

Actor do Sadari Movement Laboratory, apresentações de Kang incluem, entre outras, *The Bus* e *Human Comedy*.



**DA-HYE KIM** (CORO)

Atriz do Sadari Movement Laboratory, Kim apresentou-se em *Human Comedy*, *Box Box*, *Oh! My Wedding*, entre outras.



**HEE JUNG** (CORO)

Atriz do Sadari Movement Laboratory, apresentações de Jung incluem, entre outras, *Human Comedy*, *Box Box*, *Oh! My Wedding* e *The Bus*.



**SHIN-HYE PARK** (CORO)

Atriz do Sadari Movement Laboratory, Park actuou nas peças *The Bus*, *Human Comedy*, entre outras.



# ***THE TRIAL BY KAFKA***

Sadari Movement Laboratory (Republic of Korea)

Original Text  
Co-directors  
Assistant Director  
Technical Director and Sound Director  
Lighting Director  
Lighting Assistant  
Producer and Tour Manager  
Associate Producer

**Franz Kafka**  
**Do-Wan Im** and **Sooyeon Lee**  
**Je-Young Park**  
**Yo-Chan Kim**  
**Ho Shin**  
**Seung-Woo Lee**  
**HeeJin Lee**  
**HyeYeon Kim**

## **CHARACTERS AND CAST**

Josef K.  
Instruction Judge  
Doorkeeper  
Herr Huld, lawyer  
Leni  
Titorelli, painter  
Uncle Karl  
Rudi Block, merchant  
Chorus

**Bon-Hyuk Koo**  
**Mee-Ryeong Kim**  
**Eun-Jeong Roh**  
**Sung-Won Jang**  
**Jin-Joo Lim**  
**Jae-Seong Park**  
**Gang-Woo Hong**  
**Heese Kang**  
**Da-Hye Kim, Hee Jung** and **Shin-Hye Park**

In association with

  
PRODUCER GROUP  
DOT

Supported by

  
Arts Council Korea



## PROGRAMME

"The state in which we find ourselves is sinful, quite independent of guilt." – Franz Kafka

Josef K. wakes up one morning to a shocking sight of police in his room and finds himself under arrest without being told what he is accused of. Without having done anything wrong, K. insists in fighting for his innocence and questioning the judicial system but only to find endless obstacles...

With minimal staging, Sadari Movement Laboratory reinterprets the classic work of Kafka, *The Trial*, with their distinct viewpoint, unique movements and theatre language, bringing to stage the struggle of humanity, and the insecurity and inequality of modern age.

## ABOUT FRANZ KAFKA

Born in 1883 in Prague, Franz Kafka was widely considered as one of the major figures of 20<sup>th</sup>-century literature. During his lifetime, he published only a couple of works including *The Metamorphosis*. Before his death, Kafka asked his lifelong friend Max Brod to destroy his unpublished works. However, Brod disregarded his instructions and published the novels *The Trial*, *The Castle* and *Amerika*, and some other short pieces.

Many of Kafka's works feature isolation, alienation, guilt, anxiety and absurdity which are resonated with many modern man. A term "Kafkaesque" has even been coined to describe nightmarish situations or characteristics like those in Kafka's fictional world.



# ***THE TRIAL* BY FRANZ KAFKA: STEP INTO THE LONELY DESPAIR**

Regarded as the forerunner writer of existentialism, Kafka is also a novelist who has a tremendous impact on contemporary philosophy, with *The Trial* being an iconic piece of his core ideas. The world depicted in the novel tends to be distant, deserted and monotonous. An absurd reality and loneliness is the true portrait of the emerging modern society in the 20<sup>th</sup> century at the time. In *The Trial*, the protagonist K. is the chief cashier of a bank. One day he is “arrested” all of a sudden, but no one can explain to him what is going on. He continues his life as usual whilst awaiting the unspecified “trial” on the unspecified “crime” he cannot possibly defend himself against. He attempts to fight against the corrupted system and the unspeakable manipulating power, yet all his sensibility and effort is eliminated by the world’s cold orderlessness, until the moment when all the bizarreness comes to an end.

Kafka’s works do not attend much to the storyline, but focus on cultivating the literary image of lonely despair and total absurdity, in order to present the mental reality and existential status of human being. This approach has a long lasting yet refreshing effect, and also provides a lot of room for imagination and representation in theatre. The Korean Sadari Movement Laboratory exploits body movements, music, lighting and mise-en-scène to deliver the cold and stiff atmosphere Kafka has so forcefully tried to illustrate.

The multiple layers of meaning presented in the play, coupled with the well-executed performance of the dancers and their powerful body language with great precision, suffice to some stand-alone success. It is like the clever dialogues condensed from the original text, which contrasts the absurd situation K. finds himself in with the reality today, generating abundant imagination. The audiences’ experience would resonate with the powerful oppression conveyed in the original novel even if they have never read it before.

*\* This article is excerpted and translated from Chinese*

By **Lei Ioi Chon**  
(Macao theatre practitioner)

## BIOGRAPHICAL NOTES



### DO-WAN IM CO-DIRECTOR

Im is the Artistic Director of Sadari Movement Laboratory and a Professor of the Seoul Institute. He founded the Sadari Movement Laboratory in 1998 and has been experimenting with kinetic theatre. He has directed *Human Comedy*, *Woyzeck*, *The Cherry Orchard*, *The Walworth Farce*, *A Quirky Suicide Journey*, etc. His works have won the New Conception Theatre Award at Dong-A Theatre Awards, the Herald Angel Award and Total Theatre Award at the Edinburgh Festival, and Artist of The Year by the Association of Korean Performing Arts.



### SOOYEON LEE CO-DIRECTOR

Lee has directed *The Cherry Orchard*, *Mad Brain*, *The Use of Time*, *Element of Chance*, *Not In My Name*, *Medea*, etc., and was awarded the New Conception Theatre Award at Dong-A Theatre Awards.

## SADARI MOVEMENT LABORATORY

Artistic Director Do-Wan Im has been experimenting with kinetic theatre in the Republic of Korea since completing his studies at L'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq in Paris. He founded the Sadari Movement Laboratory in 1998 to unite the collaborative energies of a troupe committed to creative processes. All members are trained in the Jacques Lecoq method, as well as traditional Korean dance to maximise the company's repertory. They are fully engaged in producing each theatrical experience – from analysis and translation of the text to bringing it to life through kinetic images and versatile, economic movements.

Stepping beyond dialogues and realist conventions, the company believes actors can express the social and psychological state of their characters more poignantly by utilising separate spaces and dynamic rhythms that stress physical capabilities and characteristics.

In *Les Aveugles*, *Typist*, *Spectrum 2001*, *The Cherry Orchard*, *Between Two Gates*, *Woyzeck*, *Human Comedy*, and all its productions, the company experiments with physical movement, objects, sound and light to create a space full of imagination that draws in audiences from every culture.



## CAST



### **BON-HYUK KOO** (JOSEF K.)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Koo has appeared in *The Walworth Farce*, *Christopher Noolan Club*, *Human Comedy*, *Box Box*, *The Bus*, etc.



### **MEE-RYEONG KIM** (INSTRUCTION JUDGE)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Kim has performed in *Between Two Gates*, *Human Comedy*, *Les Aveugles*, *The Cherry Orchard*, *The Maids*, *The Contempt for the Contempt*, etc.



### **EUN-JEONG ROH** (DOORKEEPER)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Roh's performing credits include *Between Two Gates*, *Human Comedy*, *Woyzeck*, *The Bus*, *A Woman Reading A Book*, *Crime and Punishment*, etc., and TV Drama *Save Me*.



### **SUNG-WON JANG** (HERR HULD)

Deputy Director of the Sadari Movement Laboratory, Jang has appeared in *Woyzeck*, *Human Comedy*, *The Walworth Farce*, *The Cherry Orchard*, *The Use of Time*, *The Bus*, *Crime and Punishment*, etc., and in movie *The King's Case Note*.



### **JIN-JOO LIM** (LENI)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Lim's performing credits include *Human Comedy*, *The Typist*, *The Use of Time*, *Christopher Noolan Club*, etc.



**JAE-SEONG PARK** (TITORELLI)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Park has performed in *Box Box, Oh! My Wedding*, etc.



**GANG-WOO HONG** (UNCLE KARL)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Hong has appeared in *A Giant Is Walking Over, Christopher Nooolan Club*, etc.



**HEESE KANG** (RUDI BLOCK)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Kang's performing credits include *The Bus, Human Comedy*, etc.



**DA-HYE KIM** (CHORUS)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Kim has performed in *Human Comedy, Box Box, Oh! My Wedding*, etc.



**HEE JUNG** (CHORUS)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Jung's performing credits include *Human Comedy, Box Box, Oh! My Wedding, The Bus*, etc.



**SHIN-HYE PARK** (CHORUS)

A performer of the Sadari Movement Laboratory, Park has appeared in *The Bus, Human Comedy*, etc.

# 主辦單位人員

## FICHA TÉCNICA

## PERSONNEL

總監 / Direcção / Director  
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators  
余慧敏 **Iu Wai Man**  
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators  
勞子杰 **Lou Chi Kit**  
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive  
**Fátima Beirão**

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinators  
羅德慧 **Lo Tak Wai**  
彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Assistente do Festival Extra / Outreach Activities Executive  
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination  
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Surtitles Production  
展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator  
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
陳俊霆 **Chan Chun Ting**  
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials  
李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives  
蔡可玲 **Choi Ho Leng**  
林穎娜 **Lam Weng Na**  
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator  
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service  
鄧少儀 **Tang Sio I**  
李振文 **Lei Chan Man**  
陳政德 **Chan Cheng Tak**  
蕭婉屏 **Sio Un Peng**  
王家傑 **Estevão Gaspar**  
許文輝 **Hoi Man Fai**  
梁善因 **Leung Sin Ian**  
黃國賢 **Wong Kuok In**  
方君玲 **Fong Kuan Leng**  
李貴賢 **Lei Kuai In**  
袁嘉麗 **Un Ka Lai**  
黃武星 **Wong Mou Seng**  
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Víde / Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
威國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles  
譜捷文件設計，編輯及翻譯  
**PROMPT – Editorial Services**  
奕文軒語言服務有限公司  
**Poema Language Services**

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders  
黃鎮棋 **Wong Mei Kei**  
呂莉莉 **Loi Lei Lei**  
**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design  
陳穎琳 **Chan Weng Lam**  
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by  
匠心網絡印刷廠有限公司  
**Tipografia e Rede Unique, Lda.**